

# Boletim Informativo

# 2

Edição especial - Março 2016

Projeto Mapeamento Social de Povos e Comunidades Tradicionais  
na Pan-Amazônia: uma rede Social em consolidação

## **Na Lokono Arowaka Kakuthi Shikwa Khona Sainte Rose de Lima, Kayeninro**

Les Amerindiens Arowaka de Sainte Rose de Lima, Guyane Française  
Os indígenas Arowaka de Santa Rosa de Lima, Guiana Francesa





Grupo de participantes na Oficina, na oca da aldeia indígena Santa Rosa de Lima, Matoury. A oficina foi realizada nos dias 27 e 28 de julho de 2013 na sede da Association Kayeno com participação de: Capitão Charles Wingarde, Ursula Visser- Biswane, Hubert Henri Biswana, Willem Visser, Denny Caboelefodos, Simona Jubithana, Inbithana Co, Priscilla Sabajo, Octave Biswana, Hubert Biswana, Christina Biswana, Martini Biswana, Georgetina Francina Biswana, Marcella Biswana, Cléane de Sousa Gois, Hulta Popke, Vergilia Popke, Gabrielle Hartemann, Raphaelle Servius-Harmois Hartemann, Priscilla Sabajo.



B688 Boletim 2 Projeto Mapeamento Social de Povos e Comunidades Tradicionais na Pan-Amazônia: uma rede Social em consolidação – N. 2 (mar. 2016) – Manaus : UEA Edições, 2016 – v. : il. ; 30 cm.

Coordenação: Alfredo Wagner Berno de Almeida- PNCSA/UEA/CNPq e Rosa Elizabeth Acevedo Marín- NAEA/UFPA/UNAMAZ/PNCSA. ISSN 2318-8782

1. Conflitos Sociais – Amazônia – Periódicos. 2. Comunidades tradicionais – Amazônia. 3. Povos indígenas. 4. Cartografia. I. Almeida, Alfredo Wagner Berno de. II. Marín, Rosa Elizabeth Acevedo.

CDU 528.9:316.48(811)(05)

#### Série

Povos e Comunidades Tradicionais na Pan-Amazônia

#### Coordenação do PNCSA

Alfredo Wagner Berno de Almeida (NCSA/CESTU/UEA, CNPq) e Rosa Elizabeth Acevedo Marín (UFPA-NAEA/UNAMAZ)

#### Equipe de Pesquisa

Rosa Acevedo (UFPA-NAEA/UNAMAZ), Raphaelle Servius-Harmois Hartemann

#### Organização e Instituições participantes

UNAMAZ  
Proyecto Nueva Cartografía Social - PNCSA  
Asociación de Universidades Amazónicas - UNAMAZ.

#### Edição

Rosa Acevedo (UFPA-NAEA/UNAMAZ)  
Raphaelle Servius-Harmois Hartemann (INTERRMUN'Á)

#### Cartografia

Thiago Alan Guedes Sabino

#### Fotografias

Raphaelle Servius-Harmois Hartemann, Rosa Acevedo Marín, Arquivo Association Kayeno, Hubert Biswana, Gabrielle Hartemann

#### Tradução

Raphaelle Servius-Harmois Hartemann, Ursula Visser Biswane, Hubert Biswana, Denny Caboelefodo, Gertrude Biswana, Octave Biswana

#### Projeto gráfico

Grace Stefany Coelho  
Philippe Teixeira



## HALIKHATANKOBA TO AROWAKANON SHIKWA THORHODONAN

“Dei to Ursula Visser-Biswane.

Urukudan afodo Kayenon, atunoa binithi ken birathi.

To dandunthe yahakoba yadoan the kha to 1972 hiwa...

To shikwa diako yokenthi khona. Kabuya diki diathiarontho to, khali, purhatana, bosoli imikona dorhokoaro, shikârho, harhan-mathaliron nakiradika. Bandun the namaro butimaha aba ada diakhodi, bithohamatikidin banbia, to nabunaha yesi buna di-  
aroma.

(Nashikwa) Nabanabo “carton” ron abo nataka. Dakoborokoan donoa halikanama khan to dian tho banabo loko kakun.

Yontho kobadei to washikwabe korhow-abana matho dalebana abo thu marhitoa saborotha.

Dadukhun to carton tho bahube dadakoto to dayowa halikabama kakun lidiantho khan bahu loko?

To la marhitin wamun to diwara kakun tho loko. Nukuthiake thâ dakhonaya to dian tho khan nashikwa, madishaka dei to dian tho wadakoan tho bahu loko, kabenasabon dade dishaka the dade hamarosabo kakho dade, sadadonkon. Yahaya koretho ron waboroko to andun yontho thu tatadusa khonan, bukonaha Matourinro yonka aba khoyaboa shikwa. Yonkoro bukharasukutun biriwabe yoaya bothika to khayababe yokara tho ama bikisabe. Yoaya bothika bian khan bahube.

To dashifodanthe kiba dakoborokoatoaka san donoa dashifodan biathe dathoyora amun the kiba.

Ya dandun halikan kho khidoandade. Makhidoan datina to wakharotho kaku nafitaka nashikwa khan carton abo. Enhen khi-



Willem Visser, Gabrielle Hartemann, Ursula Visser- Biswane, Simona Jubithana Raphaëlle Servius-Harmois Hartemann, Marcella Biswana, Cléane de Sousa Gois, Christina Biswana.

doan khidoanto osorontho khoto dakaka.

Datulatho kho khidoandatika dei.

Ken mayatunbato nashikwa? Khakoba hurukuka san kakun ye barin mayohon ye.

Naborataka nonekoawa, kiadikida nakakadaka wakilitho udiaha khonan, namitha mithada nonekoaloko.

Wakharo thubatoa wakilidiatha kho sabo: Thokhonakwa dadukha shikwa khan barhin to, halikamothi khan andun the yahana?

Yaha dadukha to horhorho korhibali rontho. Yoaya tho kobathe dei, yon harhira thoron mothoko diako kakutho koba da dei.

Yakho makotiken buyadunma. Ma Akharo dakonakoma thu diakhodi.”

“1970 hiwa thorhodotho kobato shikwahu. Khakoba nabarhosen lito Bernard Biswana Aburukunon tahaya andun thiko ba the dawé. Nêbe kabuya ron nanekheboka.” (*Ursula Visser-Biswane*)



Akakhu alikanon andun the Surinama waya yaha Kayeninro khona.

Ursula Visser-Biswane raconte l'histoire des déplacements du Suriname jusqu' en Guyane.

Ursula Visser- Biswane conta a historia dos deslocamentos do povo do Suriname até à Guiana

“Ababakona andun Cecilia waya kobantoan the Sainte Rose diako. 40 hiwa balin khakoba harhan mathaliron nabunusa sanothikin.

Nakoya nandathe kidiakona harhan kasakaboman. Kidinki methekadaye osorowa koyakoyadun ya washikwatoathe natôda. Kidinki harhan wamakoa watima kathe ya Sainte Rose diakothe. Toharhan yaha to kabuyaron tho kobato, harhan mathaliron we Lokonon kêsâ wabuna, yafo nabuna namarhitin bian hamaka. Ken wabuna khali, marishi, imikona, shikaro, nana, halithi, manikinia, purhatana, hathi, dorokwaro, ken koswe. To khali to wakakuwabo, wathan bithe wamarhita kashiri ken betiri.

Wakilikoba 1971 matho akharoho mikakho wayotonoa, wakilidiathakhosabo Mabora bodawe.

Dishakathe yadawe wakonaka osun nukunba thu darhidikoana Matorinro. Kiaron kamothinakoba wamun.

Cecilia waya wakonaka Kayenhîro Nakora khali ken nosa thoyoshikwanro. Yokarunbâno, nebonoan yokaran nayontaka, pamo, semetho harhan amanashisa.

To Iri Sainte Rose de Lima kiato farheto ron shikisa washikwa iriwa. Dadokothi li to shikwa afodi kobali mithi kho dishan kharemebeli bokorhobe hiyarobe.

Dishatho andandadun tho yanthero wamaro. Sawona bundano. Hâ hokoborokwatukutaya aba hiyasaraoantho uloa khonan dade. Sainte-Rose de Lima matho iri kidinki iri nashika to shikwanmun, ma aba loko kho to.

Dadokothi akandade Tour de L'Isle yonthe kobadawe, kiato abatho ônikhan rhebothi dawé. Yahawaya tahakano. Kiawaya warherhekhoha kidaba Dégrad des Cannes maya Mahury nasa mun, kiwa yaduron. Khato korhoroaro kanshin to thorhorawa warurukhoakikaba.

Kidiawa rurukhoaboron...

...To hiwa 1971 wandunkobathe mamonkowato horhorho kwan 1996 khakoba thushika horhorho karasa diako wamondano.

Kia toda dei adakotosa wadilinakho timakotoborothan dawé... Kidinki yahathidawe...barhin mamontha ônikhan mamontha hamadiaro...Wakharoho sadano yahahadawe.” (*Charles Win-*

*garde - Wabarhosin*)

“Dei iri to Hubert Biswane. Kayenon urukudan afodida dei. Kabuntian hiwa Khan dankha nadakobathe yanthero dabo. Bian hiwa damonin nashifodaka dabokiba Surhinamanro. Korhopan nanda dabo. Yon dosa marhikhotoa shikwanro. Koyo-abothina dabo. Hadia mandanbia marhikhon da”. (*Hubert Biswane*)



Binabethi irenon Sainte Rose de Lima  
 Les Jeunes de Sainte Rose de Lima présentent leurs danses à Cayenne  
 Os jovens da aldeia de Santa Rosa de Lima exibem danças tradicionais em Caiena.



Bahu Sainte Rose de Lima  
 Maison au village Arowaka  
 Casa na aldeia Arowaka



Burutha eke  
 Boite postale de la famille Biswane  
 Caixa postal da familia Biswane

## LA FORMATION DU VILLAGE AROWAKA

“Je suis Ursula Visser-Biswane, Présidente de l’ Association Kayeno. Avant c’était une association culturelle et sportive... Quand je suis arrivée ici, je suis venue d’abord en vacances, c’était en 72. Dans le village il y avait quelques maisons et partout il y avait des abattis, des plantations de manioc, des bananes et tout ça. Il y avait quelques maisons, des dizaines de maisons. Là...il y avait l’ entrée du village c’était juste... comment tu dis ça? un petit pont en bois, il faut faire attention de ne pas tomber dans le fossé, donc c’était là et ça marchait jusqu’à peut-être 5-700 m. Et puis ça a arrêté il y avait un petit chemin... Ce qui m’a étonnée de voir ça, il y avait des toits en tôle, mais autour c’est que des cartons, c’est des maisons en carton. Je me demande comment des gens peuvent habiter comme ça... puisque dans le village où j’habitais, c’était des feuilles, c’était bien!... mais arrivant ici quand je vois ça. Je demande à ma mère: ‘Comment tu fais habiter dans une maison comme ça?’... ‘Eh ben! Écoute on m’a donné comme ça donc je suis habituée’. ‘Ah! bon? C’est bien!’... Mais moi je sais pas... C’est pas que je suis mieux que avant... j’arrivais pas à dormir, j’avais peur, mais avec le temps je suis habituée. Il y avait pas la route comme maintenant, c’était juste un chemin en terre, en terre rouge. Pour aller à Cayenne, il faut marcher jusqu’à Matoury, le bourg de Matoury... et à Matoury c’était que... [il y avait ] une église, 2 chinois et quelques maisons... c’est tout... et la mairie; la

mairie qui est toujours là.

Et quand je suis retournée...(je suis partie), parce que je suis venue en vacances comme mes parents ont déménagé ici, j’ai dit bon! Je vais retourner, je reviendrai! Avec le temps – là j’ai arrivé, à raconter... personne ne voulait me croire parce que c’est pas possible, parce qu’ avec le temps moderne personne n’habite dans la maison de carton!... j’ai dit oui c’est vrai, c’est vrai! c’est pas quelque chose que je raconte (qui est) n’importe quoi...!

Ma soeur disait que c’est pas possible... tu ne peux pas faire des photos de maisons comme ça en carton non!

A cette époque-là, des gens vivaient ensemble une vie associative, c’était bien! Ils sont bien organisés même si ils sont pas nombreux, c’était bien!... S’il y a quelque chose .... tout le monde est là, aider l’un l’autre c’était bien!... S’il y a quelque chose dans l’après midi, ils vont ensemble, ils discutent de tout, ils rigolent de tout, ils racontent les histoires d’un autre temps, mais avec le temps ça a changé, ça n’existe plus, et maintenant je sais pas à quoi je dois penser, c’est pas la même chose!

Au début, je regarde est-ce que c’est un village, ou quoi? Comment les gens sont arrivés ici pour habiter dans un village qui est habité autrefois...? mais ici... terre rouge, je trouve ça un peu bizarre parce que je connais pas ça ...avant c’était que le sable blanc, donc si tu as des cailloux tu peux



marcher à peine pieds nus...donc c'est pour moi, 'est incroyable de vivre comme ça. Mais maintenant je suis habituée même si je ne marche pas pied nus (rires ) mais je suis habituée ! (...) c'est dur, c'est dur!

Le village a commencé en 70-71(...) Le premier chef du village était Bernard Biswana... à la fondation du village. Il y avait 5 maisons avec 10 familles... En 1978, des personnes sont venues du Larivot et puis d'autres personnes sont venues d'autres endroits. C'était des abattis qu'il y avait au départ. De l'autre côté de la route, on défrichait (...)" (**Ursula Visser-Biswane**)

"Voilà, petit à petit, les gens sont sortis de Cécilia (Village Arowaka de Cécilia au Larivot) pour venir à Ste Rose par rapport à l'agriculture, parce que les abattis étaient ici,... la terre était vraiment fertile il y a 41-42 ans ; quand ils sortaient de l'abattis vers 18 h, ils repensaient... la route qu'il fallait faire, 10 km! Ah non! Trop fatigant, on va rester sur place... et puis au fil du temps, le beau-fils, belle -mère, beau-frère, oncle, tante sont venus installer aussi et wop! c'est transformé en village Ste Rose de Lima.

Tout ça..., (montrant le plan du village) c'était de l'agriculture, les 37 hectares. Comme toutes les ethnies, on cultivait manioc, maïs, canne à sucre, ananas, banane, patate douce, piment, roucou, le coton pour les hamacs, tout ça ... Par contre le manioc, c' est la base de tout. Pour les fêtes il y a l'alcool amérindien qu'on appelle le cachiri tout ça c'était cultivé ici. Maintenant... il y a 42 ans, le village qui avait à l'époque de 71 de 40 à 60 habitants... maintenant on est pratiquement dans les 500 habitants... Automatiquement, les espaces sont occupés maintenant donc on ne peut plus faire de l'agriculture traditionnelle pas industrielle, toujours à la mode ancienne.

A force de rester, on s'y habitue... (...) Il fallait partir à pied jusqu'à Matoury pour prendre taxi. C'était nouveau pour nous, parce que nous, on avait l'habitude de partir de Cécilia pour aller à Cayenne.

Dans les années 1969 jusqu'à 80, tout le monde ici vendait leurs produits au marché de Cayenne. C'était une sorte d'effervescence traditionnelle, tout le monde faisait des galettes... on allait vendre... combien? 0,20 FF une galette... il fallait faire beaucoup pour pouvoir avoir au moins 10 FF et c'est avec ça qu'on achetait les trucs qu'on avait besoin: farine, sel, le sucre aussi.

Le nom Ste Rose de Lima, c'est pas un nom Amérindien!.. Mon grand-père qui était le chef du village, avait beaucoup de relations avec les prêtres, les sœurs tout ça, comme ils venaient à chaque fois ici, ils voyaient qu'on les accueillait bien, qu'on était généreux avec eux, qu'on leur donnait à boire (...) Ah! vous me faites penser à Ste Rose de Lima (...) une dame généreuse qui avait aidé les esclaves à St -Domingue je crois (...) puisque le village est généreux on va leur donner le nom de Ste Rose de Lima (...)! ...mais ce n'est pas un nom Amérindien du tout!

Il n'y a pas spécialement de symbolique... C'est vrai qu' avant l'installation il y a eu des dons à la Mère Nature. Avant, tout le monde, mes grands parents étaient devant... le village était devant, donc après ils se sont dispersés un peu. Chaque famille voulait avoir son espace à elle mais avant de rentrer il y a eu une sorte de prise de connaissance, le respect. On va venir s'installer donc c'est dans la tradition (...) c'est la Mère Terre qui nous donne des fruits... tout... donc, on a fait des offrandes...

Mon grand-père... avant d'arriver là, (on) était à Tour de l'Isle, c'est une autre crique. De Ste Rose pour arriver à cette crique-là il faut... 9 km... C'est là qu'on était... c'était comme ça pour nous, les familles indigènes on n'était pas stable et puis les terrains qu'on occupait c'était pas à nous, ça appartenait à d'autres personnes donc quand la personne avait besoin de l'espace, la famille était obligée de repartir... donc de Tour de l'Isle on est parti sur le Dégrad des Cannes à... Mahury. Donc c'est tout un cheminement d'espace qu'on prête, donc c'est faire avec la volonté des propriétaires. Tant qu'ils avaient pas besoin, on pouvait rester...

C'est moi qui a demandé (les documents de cession du village) en 96. Là on est devenu propriétaire en 96 mais on s'était installé depuis en 71 (...) et ça n'a pas été facile... on a eu le document en 96 mais c'est depuis longtemps que je me battais avec eux pour bénéficier de cette parcelle-là (...) j'avais la peur d'être déplacés à nouveau... le village n'a rien, il n' a pas de crique, il n'a rien (...) nous n'avons pas choisi cet endroit... C'est mes grands-parents... et moi j'ai rajouté la sécurité... (...) j'ai dit ... quand moi je vais être chef (...), on ne va plus nous déplacer comme des bêtes... Maintenant ça suffit on va essayer de rester". (**Charles Wingarde**)"

"Je m'appelle Hubert Biswana, membre de Kayeno, donc comme je vous l'avais dit moi à 3 ans je suis arrivé ici avec mes parents, à 5 ans je suis reparti dans mon village à Cassipora (Suriname), et après le village Matta. L'école... je suis allé à l'école aussi là-bas mais comme on s'aller et vient, je ne suis pas allé...

Le village... ici je trouve qu'il y avait que 5 maisons comme ma tante Ursula a expliqué et puis en 88-, 89 je suis venu m'installer ici définitif.

Ah....! les 5 maisons c'était ma famille, ma grand-mère ma famille.....que des Arawaks, ma famille ma grand-mère, mon grand père... c'est après eux que je suis venu en 88 je suis venu tout seul sans mes parents"... (**Hubert Biswana**)



Ursula Visser-Biswane ken Hubert Biswana dukunbo yontho tumarithin na shikwabora hîwa 70. Ursula Visser- Biswane et Hubert Biswana examinent les cartes des années 1970 avec l'indication du village Arowaka. Ursula e Hubert observam os mapas da década de 70 em que aparece a aldeia

## FORMAÇÃO DA ALDEIA INDÍGENA AROWAKA

“Sou Ursula Visser- Biswane, Presidente da Associação Kayeno. Antes era uma associação cultural e esportiva... Quando cheguei aqui, vim primeiro de férias, era em 72 ... na aldeia tinha algumas casas e tinha roça por todo canto, roças de mandioca, de bananas isso tudo. Tinha algumas casas, dezenas de casas, lá tinha entrada da aldeia... era apenas... como você fala isso? uma pequena ponte de madeira, tinha que cuidar para não cair no fosso, então... era ali e caminhava talvez até 5- 700 metros e depois parou. Tinha tudo... porque... um pequeno caminho... o que estranhei... de ver aquilo... o pessoal, tinha telhados... era de zinco, mas ao redor só era papelão, é casas de papelão. Eu estava me perguntando como é que pessoas podiam morar assim... já que na aldeia onde eu morava, eram folhas, estava bem! ...mas chegando aqui quando tava vendo isso, as diferenças com folhas e papelão... perguntei para minha mãe: ‘Como a Senhora faz para morar em uma casa desse jeito?’ ...’Oral escuta, me deram assim. Então me acostumei ah! Pois é... tudo bem!... mas eu não sei... não é que fico melhor que antes... não conseguia dormir, eu tava com medo, mas com o tempo me acostumei. Não tinha a estrada como agora, era apenas um caminho de terra, de laterita. Para ir para Caiena, tinha que caminhar até Matoury, à vila de Matoury... e em Matoury só tinha uma igreja, dois comércios de Chineses e umas casas...só isso e a prefeitura que está ali ainda. E quando voltei... (fui embora), porque vim de férias... como meus pais se mudaram pra cá, pensei: ‘Bom, vou voltar. Vou

voltar! Com o tempo-áí, cheguei, contei... ninguém queria acreditar porque não é possível, porque com o tempo moderno ninguém mora em casa de papelão!... falei sim, é verdade! não tou falando bobagem...!

Minha irmã dizia que não era possível... você não pode bater fotos de casa assim de papelão não! Naquela época, o pessoal morava junto, uma vida associativa, era legal! Estão bem organizadas apesar de não ser numerosas, era legal! Acontecer alguma coisa, todo mundo tá aí, ajuda um e ao outro, era legal! Se tiver algo de tarde, vão juntos, discutem de tudo, fazem de tudo, contam as histórias do tempo passado, mas com o tempo que passou, não existe mais, e agora não sei em que tenho que pensar, não é mesma coisa!

No início, estava olhando...é aldeia ou que? como gente chegou aqui para morar em aldeia em que vieram morar antigamente... mas aqui apenas laterita, achei aquilo meio esquisito porque isso não conheço... antigamente era só areia branca. Então quando tem pedrinhas tu nem pode caminhar descalço, para mim é difícil viver assim! mas agora fiquei acostumada apesar de eu não caminhar descalça (risos) mas me acostumei! (...) tá difícil, tá difícil!

O início da aldeia foi em 70-71 (...). O primeiro chefe da aldeia se chamava Bernard Biswana... quando a aldeia foi fundada. Tinha cinco casas com 10 famílias. Em 1978, pessoas vieram do Larivot (sitio de outra aldeia Arowaka) e outras pessoas vieram de outros sítios. Era roça que tinha aqui no início; do outro lado da estrada, a gente derrubava árvores pro preparo da roça” (...) (Ursula Visser- Biswane)





Hiyarobethi bununbo tokabuya  
Le travail sur les abattis  
O trabalho na roça

“Foi assim que começou... pouco a pouco, as pessoas saíram de Cecilia (aldeia do Larivot) para vir em Ste Rose pela agricultura, porque a roça tava aqui, a terra era bem fértil, tem 41-42 anos atrás; quando saíam da roça pelas 18 horas, tavam pensando no caminho que tinham que fazer, 10 km! ah não! cansativo demais, vamos ficar no lugar... e aí com o tempo, o genro, a sogra, o cunhado, o tio, a tia vieram se instalar também e wop! ficou transformado em aldeia de Sta Rose de Lima. Isso tudo... (apontando a planta da aldeia) era para a agricultura, os 37 hectares.

Como todas as etnias, cultivávamos mandioca, milho, cana de açúcar, abacaxi, banana, batata doce, pimenta, urucum, algodão para as redes, isso tudo... Mas sabe, a mandioca, é a base de tudo. Para as festas tem o álcool indígena que a gente chama “o cachiri”... tudo isso era cultivado aqui. Agora, tem 42 anos atrás, a aldeia que tinha na época de 71 de 40 a 60 moradores... agora estamos com quase uns 500 moradores... Automaticamente, os espaços estão sendo ocupados agora... então a gente não pode mais trabalhar a terra do jeito tradicional, não industrial, sempre como antes. De tanto ficar, nos acostumamos (...) Era preciso andar até Matoury para ir de táxi. Era novo para a gente, porque nós costumávamos partir da aldeia de Cecilia para ir até Caiena. Nos anos 1969 até 80, todo o mundo aqui vendia os produtos da roça na feira de Caiena. Era aquela efervescência do tradicional, todo o mundo fazia “galette” (um tipo de beiju)<sup>2</sup>, a gente ia vender... por quanto? talvez 0,20 FF a “galette”... tinha que fazer muito para poder ter pelo menos 10 FF... e era com isso que a gente comprava todo o negócio que a gente precisava: farinha de trigo, sal, açúcar também.

O nome Sta Rose de Lima, não é um nome Indígena!... Meu avô que era chefe da aldeia, tinha muitas relações com padres, freiras... como eles vinham sempre aqui, viam que a gente os acolhia legal, que a gente era generosa com eles, (...) ah! vocês me lembram a Santa Rosa de Lima (...) uma senhora generosa que tinha ajudado os escravos em St Domingue acho (...) como a aldeia é generosa vamos lhe dar o nome de Sta Rose de Lima”. Mas não é um nome Indígena não, de jeito nenhum!. Não tem assim algo especialmente simbólico...

E verdade que, antes da instalação fizemos dádivas à Mãe Natureza, mas antigamente, meus avôs ficavam na frente, a aldeia ficava na frente, aí se espalharam, cada família queria ter seu espaço mas antes de entrar teve uma forma de conscientização, o respeito... viemos nos instalar aqui. Então, faz parte da tradição (...) é a Terra-Mãe que nos dá as frutas... tudo... então fizemos oferendas...

Meu avô...antes de chegar aqui, (a gente) ficava no Tour de L'isle, era outro igarapé. De Sta Rose para chegar até esse igarapé, são 9 km... Era ali que a gente ficava... era assim para a gente, as famílias indígenas não permaneciam no lugar. E as terras que a gente ocupava não eram da gente, eram de outras pessoas. Então, quando a pessoa precisava do espaço, a família estava obrigada a sair outra vez... então do Tour de L'isle fomos para o Degrad des Cannes no... Mahury... Aí, foi uma caminhada longa para conseguir espaço que se presta... então... tem que se conformar com a vontade dos donos. Enquanto eles não precisavam, a gente podia ficar...

...Fui eu quem pedi (os documentos de cessão da aldeia) em 1996. Aí, nos tornamos donos em 96 mas a gente já tava aqui desde 1971 (...) e não foi nada fácil...; tivemos o documento em 96 mas, ja dava muito tempo que eu tava batalhando para beneficiar desta parcela aí (...) eu tava com o medo de a gente ser deslocado outra vez... a aldeia não tem nada, não tem igarapé, não tem nada (...) não escolhemos esse lugar... Foram meus avôs..... e eu acrescentei a segurança... (...) pensei: quando for chefe (...), não vão mais nos deslocar como animais!... Agora chega!!, vamos tentar de ficar”.

(Charles Wingarde)

“Sou Hubert Biswane, membro de Kayeno, então como já falei, cheguei aqui com três anos de idade com meus pais. Com cinco anos voltei para a minha aldeia Cassipora (Suriname), e depois a aldeia de Matta. A escola... fui para a escola também lá mas como a gente se vai e vem... não fui mais.

A aldeia... aqui acho que só tinha 5 casas....como a minha tia Ursula explicou e em 88-89 vim me instalar aqui definitivo. Ah...! as 5 casas eram da minha família, da minha avó, só Arowaka mesmo, minha família, minha avó, meu avô... foi depois deles que eu vim para cá... em 88 vim sozinho sem meus pais”... (Hubert Biswana)



Wabarhosin Charles Wingarde.

Le Capitaine du Village Charles Wingarde parle des trajectoires des Arowaka.

O capitão da aldeia Charles Wingarde fala das trajetórias dos Arowaka



Hiyarobethi ken ibiliron shikwakananon  
Femmes et enfants du village CD5 ( Sainte Rose de Lima)  
Mulheres e crianças da aldeia Santa Rosa de Lima.

## HALIKATHAN TO KAKU TO

### SHIKWA KHONA /MANIN- BASAMA

“Yaha Ste Rose de Lima mawadilika kabuya wani sabon, ôrhorho kawakasabo: Kiadoma mabunan wasaboka ama wakisama, wakhalebithi mawadilika. Wothikin, kiadonma wosa yontonbano Surinamharon dano. Wothikinkha umun sabotho ôrhorho wanikoma kabuya kiba. Thushika khidoan aba ôrhorho wamun barhin, ma tâkadano. Koyarharon aboron bosuha thubithiro kia kamothina wamun.

Wadiaha tho khonan halikawanima dokodono. Imedan yokhan kiakito komothina akharo wamun. Konoko khonadukhuto O.N.F nasamun manshika harhanmathali thu taka wamun. Ken hama khan wei kiha, harhan mathaliron wayonthoha, to khayababe andukutusathe. Wakharo harhankariron othikawe.”  
(Hubert Biswana)

“Na Lokonobe mamun ka tataha yaha. To shikwa khonanon diathiwa barhin ma tata kho wamunka. Yonthoron wosun thu taka, halonsabo khan bosama, kawaka horhorho wei mun. Khatho badakoton ôrhorho kabenaha bobadun...Dakoborokoaka hamathan koba to aba shikwa khona dukhutho mankoba damun. Harhan wamakwa Poite dawe, hurukuron thiwe. Poite diathiwa ma tata kho wamunka budukwarukha sano wena atunoathi wabo wei ôrhorho tora.

Khatho bumarhitatin khanin bubanabowa boyontayaha. Kharasa mamon baharukha bumarhitama khono... Kidian tho kho eithitidawe. Harhan mathali yontoron yontoron hamabia khana. Thaboabetho othika harhan mathali. Hamadomakhana wei mothinkika kamonekan domawe?

Kenbena manitina hamadiaro thu hada, hamakhan thanshika banitin amathali mânsithâ. Kia kho sa andun dakhonan. Harhan mathali bumarhitatin, mânsithâya, harhanmathatin harhanmathaliron boyontoha mamon barukha alikaboha?”  
(Ursula Visser- Biswane)

### Wakakaku lokhodiron thi dawe

#### 1 - HAMA KHAN NEKHEBO NITHI LI WAFODI ?

“To Poite shikwa khona dukhutho thu kishidaka khan wabarhosin barhin?”  
(Hubert Biswana)

“Budukhuno kitha makidiatha kho. Nawashibo mayathi to adayahabe “Conseil Général” nasamun yonta ye? Hama khan khonaya thoyontaye? Tata mashikin thaya namun wakili tata namonisakoba kia kho namonsaboka.”

“Tata to orhorho diako ken halika thanima ôsun.”  
(Priscila Sabajo)

## 2 - HALIKHATHAN TO SHIKWA ALIKATHAN NUKUN TO KHARASA DIAKO TO WURUKUDAN

“To wurukudan iri lokoka birahâ ken binahâ marhitasa na Arowakanon Matorinthi... Liwafodi dukuthi shikwa khona ke ludukha to urukuda kona kiba”. *(Priscila Sabajo)*

“Yontho we Matori abonthe we kia dukhawakhona thu shika to ôrhorho wabura. Wamarhitamakho sabetho bahu kia waboroko kho thu shika wamun. To ôrhorho yontho we bumarhitamakho bahu thudiako, kabuyaron borato!” *(Hubert Biswana)*

“Halikathan to kakuya ôsun. Wawayaron wadukha wonoawa to shikwa diako”.

“Halikadan eithino to Poite kharasaha loko manukuntha we. Abaliron theitha, abaliron yonta li mun ken lirabomun... wakharokho kithasaboka na Lokonon omun. Wakharokho kakukho isada wamuno sabon. To Poite kharasun loko methintha urukuthinwe, kia kamuthinathia khama wamun. Khatho hamathali othinkhin we harhan wamakoa wadiaha thokhonan halikawan nima isaduno.

“Shikwakhonanon... mithada kotothithawe” *(Priscila Sabajo)*

“Halon diarokho thu kharasoa wabokwabon thin wei, kia doma kamothona no thu kishidan wama kwa wei. Khatho karishi onthikin wei, harhan wamakwa wadiaha thokhonan. To orhorho yontho wei abali bali wayontun ken harhan wamakwa werukudoa yontun kida to urukuda oma.” *(Hubert Biswana)*

“To shikwa khona dukhutho mekathi bia thunuka wei. Metinthe kishidabia thushika wei, boyonton buwayaron matho burukudoha yontun kiba.” *(Ursula Visser- Biswane)*

“Werukudoharukha to thoyoshikwa oma washikwa wamakho thonsabo to urukudan wabokotoha aba khabo ron wabokotoha tho sunbia san wamun wayontâi khan harhan mathali ron.” *(Hubert Biswana)*

“Wayontâi khan to orhorho yona”. *(Ursula Visser- Biswane)*

“Osunha imedanro badakotoha thu kharosusa. Harhan diron thu taka wamun;” *(Hubert Biswana)*

“Wakili yonthoron bosatin bôsama. Wathoyorha andathe koyara Venezuelawaya Guyana, Guyanawaya Surinamanro, Surinamawaya Poite Shikwan...Ayarhalokokawe”. “Deitha aburukunon anduthithe Venezuelawaya ...Guyanawaya..Surinamawaya Koropa ( Surinama) ... Mithikho yadun Arawakanon, hakharhoko bôsama halondiaroko sabo... wamun atho kuthu KHARASÂRO!(...) Wayadamako sabo, wadilikomako wosun Surinamhanro!” *(Hubert Biswana)*

## 3 - YADAN

“Hama ron khana wanikoma? To ayondikoro afodo diaka to yaha diako thu yadaro tha wei.

Kia dei makayadun thima thu kharasun wamunka ken mânshithâ wamarhitin bahu bunaron tha wanikoma. Hosa yahaya tha harukha wamun wosuraha...” *(Hubert Biswana)*

“Kharasa shikwa, Dukharo ayondikoro khona, yontho boyonton orhorho yona, DEAL (waboroko marithitho ken timakoana) umun wabokoa waboroko waya... Harhan tobon thu yadara tha dawwe. *(Priscilla Sabajo)*

“Kha tho bodoratin bosuha Rochambeau matha Roranro wadunhaba to tiriti ya kawaka to tiriti. Dosoharekha Rochambeau maya wadunbano ken to konokokhona dukharo (ONF) othikiarokhade thu shikama ayarha loko dadei, matharokha dayontoha.”

“Kidiantho mathali balika hibin, kiadoma yakhatoaloko bosuha, imerebamakho ôsun.” *(Denny Caboelefordos)*

“Bosama kho adabuna diantho wadunba, to konoko khonadukharo othikiaro khabo thu rhaduha nukun boyadano. Abahan kiba imedathi bodei ken tho thika to konoko khonadukharo da dei, to 4 horishiri matho abaro hokorho kia nanukatika doya. Ma kidiantira dishan kakunda wei.”

“Wei Lokonon mun thu takano ma aburuku kakuthobe, to wadutho kalemero bithiro matho ada sokocho, ken wadutho adabuna thu marhitinbia ibihi, kia khomun thu takadano.

Halikan khana shika to waboroko thumun? To adayabe shikira Poite to waboroko thon ken wei mawadilika nukunba li harawa.”

“Saharukha budukhun harhan mathali thu takabo wamun.”

“Manshitha namarakadansâbo, lôsuha koyaboa shikwanro...”

“Marhakadâthi mathi bidâbethi kawâboye”. *(Hubert Biswana)*

“Shoko inaya norukutuha abali kia diki nakishidi hadei wadiliriha lumarhaka danima.Saharukha notikin dei dân libidakoma. Wakili kho to adayakho dukha kho kiakhonada wei, ma akharoho kho wanisabo koma harhan to mathali thu taka wamun. Banitiharukha to mathali yakhatoloko banihano.” *(Priscilla Sabajo)*

“Li aba ônikhan ya wanakân lokhodi tho harhan mathali wanikoba thabo, sokosan kân thurako, marhitin kashiri thabo, kharokho wanikoma kia mathali sabo. Wakharoho herebeka minkho dano, aba khoyaboa shikwa thumarhita thu shirokon kia ereben ta dano. Washimakuta to iniabo khona dukhutho kia ma wamun maninwanbia sabodano. Wakema khoto hime sabo. Nakama thinatiakhan tha... Wakoborokwasa iritabia to ônikhan.” *(Charles Wingarde)*

## LA VIE AU VILLAGE - INTERDICTIONS

L'agriculture ici à Ste Rose de Lima... on sait tous que y a un problème de foncier ici. On n' a pas de terres, c'est pour ça ... il y a l'agriculture (...) on ne peut pas planter des cassaves (manioc) encore... Nous... ce qu'on mange ...ce qui est traditionnel (...) .. il n' y en a plus ... il faut chercher ça jusqu'au Suriname, ça c'est un problème ... Si on peut trouver un endroit plus grand, plus proche. C'est vrai qu'on a une terre à 100 km d'ici ( Nancibo )... Il faut aller avec un canot. C'est déjà un problème (...) on ne peut pas planter des cassaves , on ne peut pas manger des cassaves, ni de jus de manioc, ni de bananes il y a plein de choses qu'on avait ici avant ...il n' y avait pas beaucoup de personnes, peut-être 5 familles .... On doit parler de ça, chercher une solution .. !

La chasse, la pêche.. ça c'est un véritable problème maintenant. L'ONF interdit maintenant d' aller à la pêche , à la chasse, c'est règlementé maintenant.. nous, qu'est-ce qu'on peut manger ? on doit acheter tout maintenant, toutes les choses que la Guyane importe.

( ...) Avec tout ça on a plus de maladies. Maintenant on nous interdit d'aller à la pêche, de faire nos trucs culturels....”(Hubert Biswana)

“Déjà, des Amérindiens n'ont pas de droits ... ce sont, soit -disant des Guyanais ... Ils (les non Amerindiens) ont plus de droits que les Amérindiens (...) Partout où tu vas c'est interdit, interdit, propriété privée, où tu vas alors ? Il n'y a aucune place pour nous...quand tu demandes un terrain, il faut attendre, attendre ... je me rappelle bien .. un des ministres nous a dit: “Oui, des Amérindiens, sont des Français, ils sont comme tout le monde. Ils sont tous des Français....” Mais le droit il n'y a pas! (...) pourtant nous sommes les premiers habitants de toute l'Amérique...”

“Même pour construire des carbets il faut payer ... il faut avoir partout des permis de construire, nous les Amérindiens on n' est pas habitué, on connaît pas ça!! si tu veux un petit carbet à côté de ta maison il faut avoir un permis de construire , il faut payer des taxes foncières pour ça ... et pourquoi? Il y a des riches qui ont tout et nous on n'a rien ... parce que nous sommes des pauvres ... on n'a pas le droit .. c'est du traditionnel .. après ils vont dire les Amérindiens ne font rien du tout. On n'a pas le droit.. comment vous voulez? Quand vous faites quelque chose, on n'a pas le droit ... je trouve pas ça juste ...”  
“...Pour ramasser des graines, on n' a pas le droit..

comment tu vas ramasser des graines pour faire quelque chose? même pour faire l'artisanat, quand tu vois un panneau, tu ne peux pas rentrer pour aller chercher de l'arouman ou quoique ce soit, il faut l'acheter.. mais si tu n'as pas les moyens comment tu vas l'acheter ?” (Ursula Visser- Biswane)



### La survie d'un village amérindien

#### 1-Le sens de l'autorité coutumière ?

“Est-ce que l'État reconnaît le fonctionnement de ces chefs coutumiers ?” (Hubert Biswana)

“Dans un sens oui, mais dans un autre non. Si les chefs coutumiers sont payés par le Conseil Général qui fait office d'Etat, mais sous quelle fonction ? Ils n' ont pas de fonction. Est-ce qu'ils sont agents techniques ? Ils sont payés sans titre, sans fonction, sans cadre. Ce sont les grandes questions politiquement. Avant la reconnaissance des Capitaines, c'était du bénévolat, depuis qu'ils sont rémunérés avec cette reconnaissance, c'est du bénévolat, on ne voit plus leurs compétences dans l'autorité .. c'est le souci ... »

Le chef coutumier ...C'est lui qui est censé faire la loi sur une zone délimitée »

« C'est le premier à être chargé du foncier” (Priscilla Sabajo)

2- Droits territoriaux et réglementations- Situation actuelle du village existant juridiquement comme association.

“Le nom de l'association c'est: Association Socio Culturelle et Sportive des Arawaks de Matoury ...Le Président de l'Association est le Chef du village” (Priscilla Sabajo)

“Cela fait partie de la commune de Matoury. C'est l'aménagement du territoire, c'est toutes les restrictions urbaines, c'est - à dire qu'on ne peut pas faire des maisons en dur,

en parpaings, il faut limiter des constructions, l'autorisation de construire, c'est ça les contraintes. C'est le foncier, sur le terrain agricole on n'a pas le droit de construire, c'est tout ça.. !" (**Priscilla Sabajo**)

"A ma connaissance , il n' y a rien dans la loi française qui reconnaît le collectif. Tout est individuel, chaque personne peut payer pour l'un ou pour l'autre ... chez les Amérindiens, c'était plus collectif jusqu' à nos jours, et c'est cet individualisme dans la loi française et qui ne nous favorise pas du tout. Le collectif est encore ...on va dire un bouclier face à loi française, parce qu'il y a rien qui dit qu'on est dans le collectif ... Donc ça reste une problématique cette reconnaissance collective. Si il y a un souci collectif, c'est dans le collectif que ça se résout."

"On nous appelle *villageois* ... (rires)"

"Par rapport au foncier, les impôts ... chaque personne doit payer les taxes individuelles et collectives, alors que c'est un terrain qui est sur le nom d'une association ... qui est collectif. (**Priscilla Sabajo**)

"L' État même pense qu'on est comme avant ..., qu' on ne sait pas calculer : on reçoit l'individuel plus l'association.. donc on paie double" (**Hubert Biswana**)

"Si ça devient un quartier, il n'y a plus de village ... Il faut garder l'association, il faut être solidaire c'est dans notre intérêt !"

"On paie les taxes foncières, d'habitation et audiovisuel" (**Ursula Visser- Biswane**)

"On paie aussi les impôts (sur le revenu)" (**Hubert Biswana**)

"Partout c'est interdit ... Pour aller chercher un poisson, tu as besoin d'un permis!" ..." (**Ursula Visser- Biswane**)

"Avant on n'avait pas de frontières; les parents venaient avec leur petit bateau. On venait du Venezuela au Guyana, du Guyana au Suriname, du Suriname en Guyane Française. On devient comme aux Etats-Unis, on est dans des réserves; on ne peut pas sortir. Je connais des gens qui sont sortis du Venezuela, Guyana, Suriname; surtout au Suriname il y a des gens qui sont sortis de Guyana à Mata ( Suriname) Il y avait un déplacement des Arawaks, maintenant ce n'est plus possible. On doit avoir PASSEPORT ! ( ...). Nous, on n'est pas des vrais nomades mais on est bloqué parce que si on n'a pas de passeport on ne peut pas aller au Suriname!" (**Hubert Biswana**)

« Il y a du fatalisme ... » ( à propos de la situation du village) (**Priscilla Sabajo**)



Maninbasama

Cleane et Marcella présentent le dessin des interdictions vécues par les Arowaka

Cleane e Marcella apresentam o croqui das interdições vividas pelos Arowaka.

### 3-Menaces

» Peut-être que dans cinq ans, dans dix ans, ça va être un quartier, c'est devenu individuel. Avant c'était l'abattis, maintenant il n'y a plus. C'était tout le monde ensemble, on était solidaire. Est-ce qu'on va rester en communauté ou est-ce qu'on va devenir un quartier (une cité)? Si on devient propriétaire (individuel), c'est là le danger. On doit rester ensemble ! Comment on va faire? Parce que c'est Rochambeau (aéroport ) qui gère tout ça, les terrains derrière (le village ) C'est ça que je ne comprends pas. On a un titre de propriété et on ne peut pas construire, on a un titre pour l'agriculture, donc on ne peut pas construire. Si un jour l'aviation nous dit de partir on devra partir» (**Hubert Biswana**)

« Il ya une menace. Oui administrativement, de tous les côtés, que ce soit de la mairie, des impôts, des organismes: l'aviation civile, la DEAL. On est au bord de la RN2, c'est un tout (**Priscilla Sabajo**)

« Pour faire les tressages, tout ça on va chercher à l'extérieur du village l'arouman tout ça. Je suis obligé d'aller à Rochambeau, à Roura. Ici dans le village on ne trouve pas l'arouman, là maintenant, comme je vais préparer des paniers ? Je suis obligé d'aller à Rochambeau mais si l'ONF m'attrape là-bas, ça c'est un problème. On peut avoir une amende. C'est déjà arrivé ! Il faut aller vite et se cacher, il faut aller 2 fois ou 3 fois, je ne vais pas tout le temps, c'est risqué « (**Denny Caboelefodos- artiste**)

« Pour aller chercher des plantes, c'est interdit ( l'ONF ), ils confisquent tout, les fusils, tout. L'autre jour, j'étais avec 4 patagaï et un croupia, ils voulaient me confisquer ça. C'est déjà arrivé à plusieurs personnes. Nous aussi on a notre culture ! C'est interdit pour nous, les Amérindiens, mais pas interdit pour les autres. Les autres c'est ceux qui vont chercher de l'or, qui va chercher du bois, qui va chercher des plantes pour eux- mêmes pour faire des médicaments. Qui va donner le permis pour aller chercher de l'or, du bois,

des médicaments. C'est l'Etat ! tout est interdit pour nous pour aller chercher un ti croupia. Si on va dans l'Histoire, on nous a interdit de pratiquer notre culture, jusqu'à présent ça continue. Le chaman... avant on a interdit le chaman, il doit aller dans la catholique ou bien autre chose » **(Hubert Biswana)**

» Depuis l'enfance, le chaman est choisi, il est désigné en tant que futur chaman et il y a des rituels qu'il est contraint de suivre avec ou contre sa volonté. Il y a plus de contraintes qu'avant: la loi, le droit des enfants et tout. C'était des rituels qui se faisaient. Il y a des rituels qui doivent se pratiquer à la sauvage, ces genres de choses, on peut pas le faire. Il peut il y avoir des gens qui vont appeler les services sociaux, eux vont le voir comme de la maltraitance. » **(Priscilla Sabajo)**

« La crique, on n'a jamais pensé à donner un nom. On faisait tout avec, c'est là qu'on se nettoyait, qu'on faisait avec manioc, cachiri ,...tout maintenant c'est pollué, parce qu'ici il y a une sorte de temple des Jéovah avec 400 adhérents, donc il y a leurs sanitaires qui se jettent, on avait appelé la DDASS pour faire les analyses, ils ont dit que c'était pollué, donc on a laissé tomber. Donc on ne peut plus manger les poissons qui sont dedans, malheureusement. La pollution de la crique. Le temple est venu dans les années 90, il est juste là dans le coin (près du village ) C'est triste !» **(Charles Wingarde)**



Christina Biswana, Cléane De Sousa Gois, Hubert Biswana, Hulta Popke, Marcella Biswana, Martini Biswana, Raphaëlle Servius-Harmois Hartemann, Rosa Acevedo, Simona Jubithana, Ursula Biswane-Visser, Vergilia Popke

## A VIDA NA ALDEIA

### Interdições

A agricultura aqui em Sta Rose de Lima ... todos sabem que tem um problema de terra aqui, a gente não tem terra, é por isso ... tem a agricultura, mas, não se pode mais plantar mandioca. O que a gente come, o que é tradicional não tem mais; a gente tem que buscar lá no Suriname, isso que é um problema. Se fosse possível encontrar um lugar maior, mais perto. É certo a gente tem uma terra que fica a 100 quilômetros daqui ( Nancibo). Tem que ir de canoa, isso é um problema. A gente não pode plantar mandioca, não pode comer mandioca, nem o tucupi, nem bananas. Tem muita coisa que a gente tinha aqui antes, não tinha tantas pessoas, talvez umas 5 famílias. É necessário falar disso, encontrar uma solução ! A caça, a pesca, isso é um verdadeiro problema agora. A ONF (Administração Francesa das Florestas) interdita agora a gente ir para a pesca, para a caça. Está regulamentado agora. O que nós podemos comer ? a gente deve comprar tudo agora, todas as coisas que a Guiana importa (...) e aí, com isso estamos com mais doenças. Agora, estamos proibidos de ir para a pesca, de fazer os nossos negócios culturais» (Hubert Biswana)

Primeiro, os Indígenas não temos direitos. Dizem que somos Guianeses... Eles (os não indígenas) têm mais direitos que os Indígenas. Todo o lugar que a gente vai está proibido, interditado, propriedade privada, para onde que a gente vai então? Não tem nenhuma vaga para nós. Quando a gente está pedindo um terreno, tem que esperar, esperar. Estou me lembrando bem, um dos ministros disse para nós : « Sim, os Indígenas são Franceses, eles são como os outros, são Franceses, são todos Franceses” mas, direito não tem ! Porém nós somos os primeiros habitantes de toda a América. Até para construir ocas tem que pagar, tem que tirar licença de construção em todo lugar. Nós Indígenas, não estamos acostumados, a gente não conhece isso! Se quiser uma pequena oca ao lado da casa tem que ter uma licença de construção, tem que pagar taxas pela terra para isso e para quê ? Tem ricos que têm tudo e nós não temos nada, porque somos pobres não temos direito. É algo tradicional e aí dizem que Indígena não faz nada, não temos direitos. Como é possível ? Quando se faz alguma coisa, não se tem o direito. Não acho isso justo. Para sementes não temos direito, como se faz a coleta, para poder fazer alguma coisa? Nem para o artesanato, quando se vê o sinal, não se pode entrar para coletar arumã ou qualquer coisa, tem que comprar, mas quando não se tem condições como se pode comprar ? (Ursula Visser- Biswane)

## A sobrevivência de uma aldeia Indígena

### 1- Qual o sentido da autoridade do Cacique?

“A vida na aldeia mudou, antigamente era o chefe da aldeia quem dirigia. Desde alguns anos todo o mundo faz o que ele quer, não tem regulamento. Não sei se em outra parte é assim? Normalmente, os caciques são reconhecidos”. (Ursula Visser Biswane)

Será que o Estado francês reconhece o funcionamento dos caciques ? » (Hubert Biswana)

De certa forma, sim, ele reconhece, mas de outra não. Os caciques recebem um salário do Conseil Général que representa o Estado, mas qual a função deles ? Eles não têm função. Será que eles são funcionários técnicos? Eles são pagos sem



L'emplacement de l'aéroport à proximité du village indien cause des inquiétudes et des dangers pour les Arowaka

A presença do aeroporto nas cercanias da aldeia indígena traz preocupações e perigos para os Arowaka.

Morodakoro thokodanale tamantho noya shika koborokoata namun.

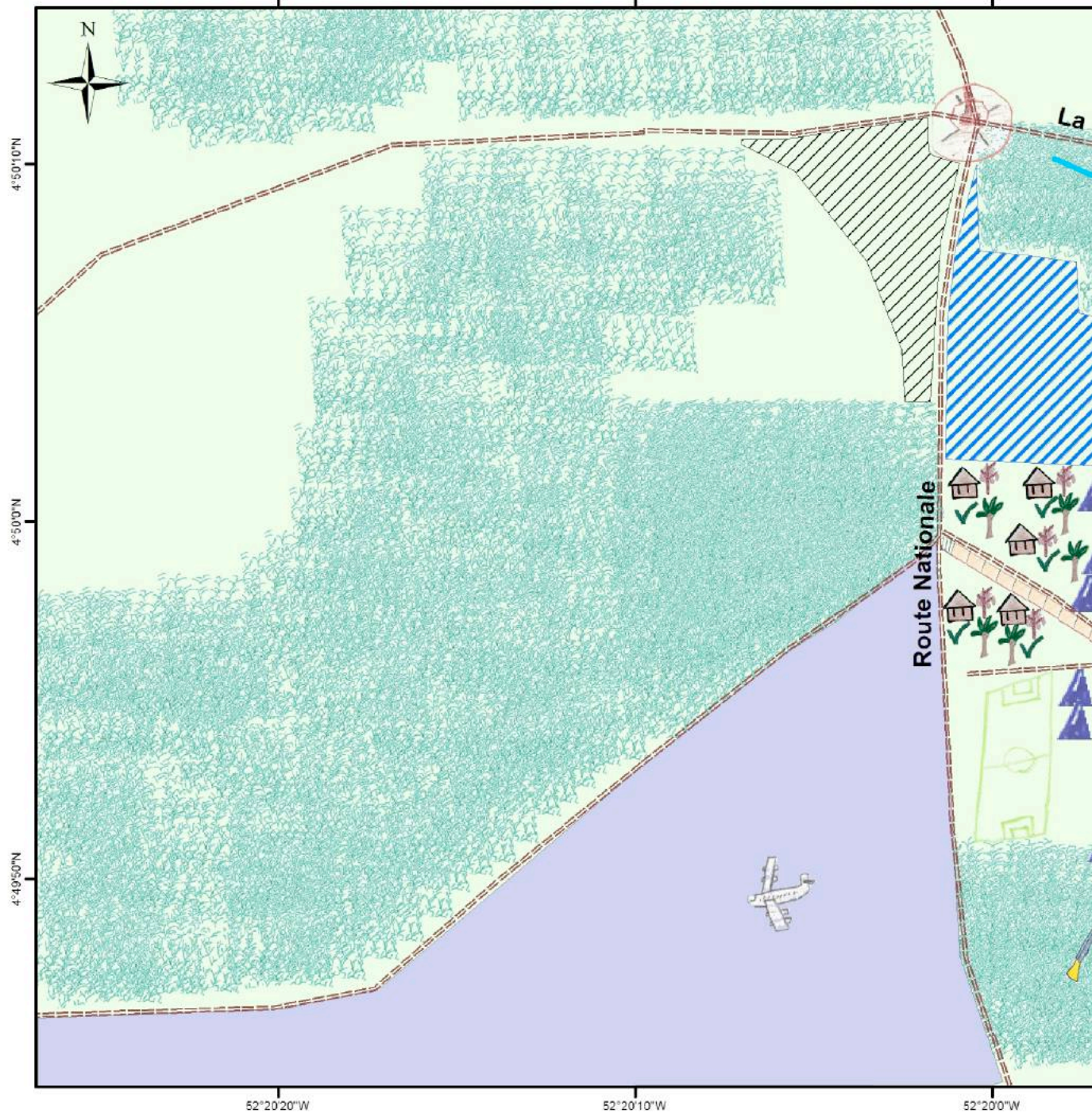
nenhum título, sem nenhum quadro. São grandes questões políticas. Antes de serem reconhecidos, os Capitões (Caciques), era o voluntariado, agora que eles recebem salário com este reconhecimento, continua sendo voluntariado, não se vê mais as competências na autoridade; é uma preocupação. O cacique é ele quem normalmente deve julgar em uma área delimitada. Ele é o primeiro responsável pela questão das terras. (Priscilla Sabajo)

### 2- Direitos territoriais e regulamentações – Situação atual da aldeia com existência jurídica de Associação.

“O nome da Associação é : Associação Socio Cultural e Esportiva dos Arowaka de Matoury.

O Presidente da Associação é o Cacique da aldeia. Ela faz parte do município de Matoury... a organização territorial; são todas as restrições urbanas, quer dizer que não se pode fazer casas de cimento, tem que limitar as construções, a autorização para edificar, são esses os constrangimentos...E por causa do fundiário em terreno agrícola não se tem o direito de edificação, é isso tudo!” (Priscilla Sabajo)

# Village Amerindien Arowaka, Sainte R

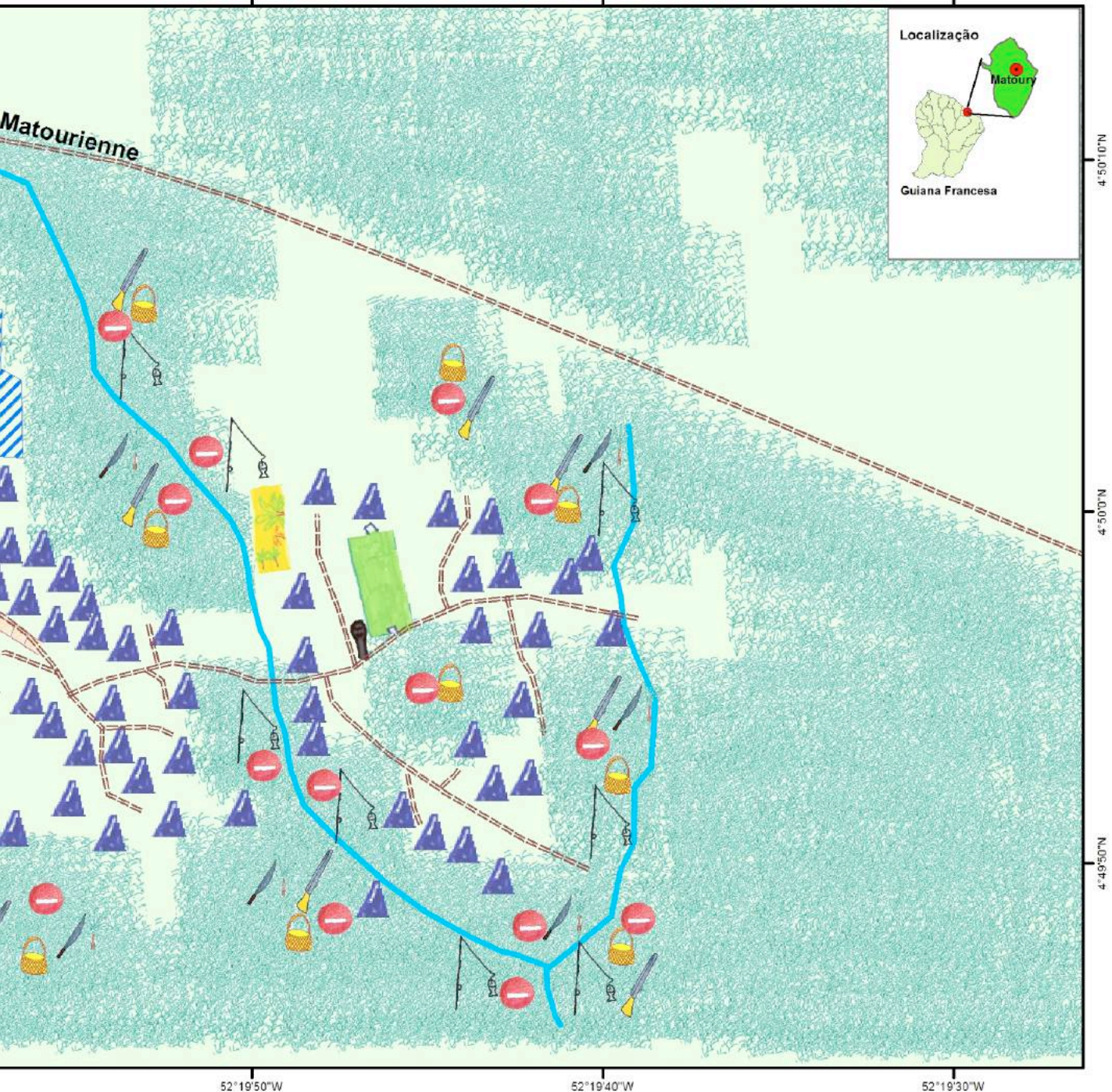






## Legenda / Convenções cartográficas

Arowaka	Francês	Português	Arowaka	Francês	Português	Arowaka	Francês	Português			
	Thamakho	Interdictions	Interdições		Namaritisa ada nonwa	Statue	Estátua		Yonho ayundikoro thokodon	Aéroport Félix Eboué	Aerop Félix E
	Butan	Cueillette	Colheita		Arowakanon shikwa	Village Arowaka	Aldeia Arowaka		Wakosabetho Orhora	Terrain voisin	Terr vizin
	Yokhan	Chasse	Caça		Lokono	Statue du rond-point	Estatua da rotatória		Thu tabaduse Kharemebetho adabe	Les poteaux noir qui représente la déforestation fait par la région	Os po repi o des feitos re
	Timitin rhukun	Découpage de feuilles de palmier bâche	Coleta de folhas de buriti		Yonho na daridabon biran thu yabong	Terrain de football	Campo de Pelada		Yonho Ayundikoro thodokon	Zone de l'Aviation Civile	Zona Avia Ci
	Imedan	Pêche	Pesca		Waboroko	Route	Estrada		Kabuyan	Abattis	Roça
	Basabantho onikhan	Notre petite crique	Nosso Igarapézinho		Na birakwana	Terrain de football	Campo de Futebol				



# Santa Rosa de Lima - Matoury, Guiana Francesa



Português	Arowaka	Francês	Português
 Porto Eboué	Dêbia	Anciens abattis (manioc, banane, piment)	Antigas roças (mandioca, banana, pimenta)
 Estes pretos apresentam matamento pelo órgão regional	Wádotho bahu	Ancienne maison en carton	Antiga casa de papelão
 a de	Wadotho waboroko koba	Ancien chemin en terre	Antigo caminho de terra
 ção vil	Wadotho ada diakhodi	Ancien pont	Antiga ponte



## Projeto Nova Cartografia Social da Amazônia

**Sistema de Coordenadas Geográficas:**  
 Guiana Shield Degres  
 DATUM: Nort American 1927  
**Fonte:** IBGE, 2007/ Trabalho de Campo, 2013  
**Imagem do google georreferenciada**  
**Croqui:** Village Amerindien Arowaka, Saint Rose de Lima  
**Responsável Técnico:** Thiago Sabino (PNCSA/UFGA)  
**Coordenação Científica:** Rosa Acevedo (UNAMAZ/UFGA)  
**Data:** Dezembro/ 2016

“Pelo que eu sei, não tem nada na lei francesa que reconhece o coletivo, tudo é individual, cada pessoa pode pagar por um ou pelo outro. Entre os Indígenas, era mais coletivo até hoje, e é esse individualismo na lei francesa que não está a favor da gente. O coletivo ainda é como um escudo frente à lei francesa, porque não tem nada que diz que estamos no coletivo; então continua sendo uma problemática aquele reconhecimento coletivo. Se tiver um problema coletivo, é no coletivo que se resolve. Nos chamam *villageois!*” (Referência à noção cultural francesa distinta de moradores de aldeias indígenas.) (risos irônicos)

“Em relação à questão fundiária, os impostos, cada pessoa deve pagar as taxas individuais e coletivas enquanto que é um terreno que é pelo nome de uma associação, portanto coletiva!” (*Priscilla Sabajo*)

“O Estado, ele pensa que somos aqueles de antigamente, que não sabemos calcular: temos (que pagar) o individual mais o da associação, então a gente paga duplo”. (*Hubert Biswana*)

“Se aqui se tornar um bairro, então vai desaparecer a aldeia... (*Ursula Visser- Biswane*)

“Temos que conservar a associação, temos que ser solidários, é do nosso interesse!. Pagamos as taxas fundiárias, de moradia e audiovisual. Pagamos também impostos de renda “. (*Hubert Biswana*).

“Por toda parte está interditado, até para pescar precisa de licença... !”. (*Ursula Visser Biswane*)

“Antigamente, não tínhamos fronteiras. Os avôs vinham aqui de pequeno barco; a gente vinha da Venezuela até à Guyana, da Guyana até o Suriname, do Suriname para a Guiana Francesa. A gente parece se torna como nos Estados Unidos, ficamos em reservas; não podemos sair. Conheço pessoas que saíram da Venezuela, Guyana, Suriname. Especialmente no Suriname, tem pessoas que saíram da Guyana até Mata (Suriname). Tinha um deslocamento dos Arowaka, agora não é mais possível; devemos é ter PASSAPORTE! Nós não somos verdadeiros nômades mas a gente fica parada porque se não tem passaporte, não pode ir para o Suriname !” (*Hubert Biswana*)

“Tem fatalismo sim...” (falando da situação da aldeia) (*Priscilla Sabajo*)

### 3 - Ameaças

“Pode ser que daqui a cinco anos, daqui a dez anos, a aldeia vai se tornar um bairro. Se tornou individual. Antigamente era roça, agora não tem mais; era todo o mundo junto, éramos solidários. Será que vamos ficar em comunidade ou será que vamos nos tornarmos simples moradores de um bairro? Caso cada um se tornar dono (individual), aí já é um perigo; temos que ficar juntos. Como é que vamos fazer? porque é o Rochambeau (aeroporto) que tem a gestão disso tudo, dos terrenos que ficam atrás da aldeia. Isso é o que não tou entendendo. Estamos com um título de propriedade e não podemos construir. Temos um título para cultivar a terra. Então, não podemos construir. Caso a aviação civil exigir da gente que saíamos daqui, teremos que ir embora”. (*Hubert Biswana*)



## DUKUTAN NAMARITAN

“Tôto akharoto uyatan worhora worhora to wakosadi ka aburukonun wei mun to danon worhora Arowaka Sainte Rose de Lima wa iritin washikwa.” *(Denny Caboelefodos)*

“To thu yatun akharotho wororha . haran tamadin wororha to,yamaya yonho to ayundikoro thokodun Felix Eboué tha sa iritin yaha to namaritisa aba ada, hamathi sa na thumun kiba? Thu kho khodun To barao washikoba be to, to koretho waborokobe, yaha to konoko, yonho wa biran, aba shokothi kabuya ya to yonho daridikwana bali balidin, aba sokothi namarithisa ada wayabo ka Plateau B nasa mun.

Ken yaha aba shokothi ônikhan. Yaha to namaritisa ada, budukha kharemebetho ada be na dukhun bia naradun sokonbo to konoko to baro bero to ororha wakosanon thibe.

Aba sioko khan ororha wamunka, firo kha kho dano Ya bian dakhobao îwa balin mabora sabo kaha da wei firo manthaya khana worhora,wakosadin thu nukaya hibin.

Yonho thu khow khowdin ada na maritisa kiato haran na lokonobe yathi mun thu shika ya Kayeni maya wamunka batianon thonwatho lokononbe thei thi sa kia to na. Palikobenon, Arwakanon, Basaribe, Tekonon, ken Wayanabe ada na maritisa koba yaha khana na maritisa koba wayabon,barin diaro wakhaya kwathan, ma saboron wothikin dano helekeberowathabo wa thoma to barao bero kiato washikwa be”. *(Christina Biswana)*

“Toho hudukha wakili than kha yonho akharo wei bamunka aba shokothi khan yonho butiman, abaro baro khan shikwabe ken yonho na bunun khalibe yoli khakho da ye na kosadin ka daye,namunka athi, puratana,khali,namunisa koba, firokho na munka. Konokoron koba to, firo kha kho yonho kobaye.” *(Ursula Visser Biswane)*

“Yaha, haran thu takusa na lokono arwaka Ste Rose de Lima khonanon mun. To hudukusa yaha to nayatusa to Kayeni yaha yonho to wa shikwa Ste Rose de Lima. Hama thu takusa mathan hama manikomasa haran na disasha, haran na lokonobe disha koba nin, thei thin bia; haran mathali butasakoma, imedan; yokhan ken to banshisakoma maritin bia wakora, bubanabowa,bahu. Hama diarokho banikoma sabo. Kia wa dukuthatika yaha humun.” *(Cleane & Marcella)*



Christina Biswana

## PRESENTATION DES DESSINS

Ca c’est la carte actuelle de notre village, c’est notre territoire. C’est Warorha Arowaka Sainte Rose de Lima, ça veut dire: Notre Territoire Arawak Ste Rose de Lima. *(Denny Caboelefodos)*

Cette carte représente notre village actuel, tout ce qu’il y a là représente le village. Par ici il ya l’ aéroport Félix Eboué là c’est notre statue. Comment on appelle ça encore? Oui, le rond point. Le bleu, c’est les maisons; en rouge, c’est le chemin. Là, c’est la forêt. Notre complexe sportif, un petit abattis qu’on a à coté. La route nationale qui passe par là et il y a une ‘tit statue qu’on a juste derrière. Ce qu’on appelle plateau B et justement, notre petite crique; ici par exemple, il y a la statue, il y a les poteaux noirs qui représentent la déforestation de la Guyane et les parties bleues c’est les terrains voisins (...) on a juste un tout petit village, notre village n’est pas grand ...Après dans 20 ans on n’aura plus de place puisqu’il n’y a presque plus de terrain; les terrains voisins en bleu sont déjà occupés. Le rond point représente la statue des Amérindiens de la Guyane, qui représente les 6 ethnies (Amérindiennes) reconnues: les Palikur, les Arawaks, les Kali’na, les Teko les Wayana... On est fier de notre statue même si elle est pas bien dessinée! Elle a été réalisée ici dans notre village, juste ici derrière. Les maisons en bleu représentent les habitations. Il y a dans les 80 maisons, habitations. *(Christina Biswana)*

Ca, vous voyez, c’est le village comme il était avant, au début. Il ya un ‘ti pont, il y a quelques maisons. Tout ça c’est des plantations de manioc. Il y avait pas beaucoup de familles qui habitaient là. Autour comme d’habitude, il y a un pimentier, un bananier, voilà et c’est tout... le manioc, il n’y avait pas grand-chose. Là c’était la forêt, parce que le village c’était pas grand. *(Ursula Visser-Biswane)*

Là, ce sont les interdictions subies par les “Lokono” Arawak de Ste Rose de Lima à Matoury. Donc ce que vous voyez là c’est la carte de la Guyane. Là, l’emplacement du village de Ste Rose de Lima sur le territoire. Donc les interdictions, tout ce que les Amérindiens avaient l’habitude de faire, à savoir: tout ce qui est cueillette, la pêche, la chasse, et tout ce dont ils ont besoin pour les hamacs, pour construire les carbets, constructions pour habitat, tout ça se retrouve interdit de nos jours. C’est ce qu’on a voulu représenter. *(Cleane de Sousa Goís, Marcella Biswana)*

## FALAS APRESENTAÇÃO DOS CROQUIS

Isto representa o mapa atual da nossa aldeia... é o nosso território. É Warorha Arowaka Sta Rose de Lima que quer dizer: Nosso Território Arawaka Sta Rose de Lima. *(Denny Caboele-fodos)*

Este mapa representa nossa aldeia atual; tudo o que tem aqui representa a aldeia. Por ali é o aeroporto Félix Eboué; aqui é a nossa estátua. Isso como se chama? Sim é a rotatória (...). Em azul, são as casas; em vermelho, é o caminho. Ali é a floresta. A nossa área de esportes. Uma pequena roça que temos ali no lado. A estrada nacional que passa por lá e tem uma pequeninha estátua ali atrás. O que chamamos plateau B (área) E ali precisamente nosso igarapezinho; aqui por exemplo tem a estátua, tem os postes pretos que representam o desmatamento da Guiana. E na parte em azul são os terrenos dos vizinhos. Temos apenas uma aldeia pequeninha, a nossa aldeia não é grande... Daqui a uns 20 anos não vamos ter mais espaço já que quase não tem terreno; os terrenos que ficam de lado já estão ocupados. A rotatória representa a estátua dos Indígenas da Guiana, que representa as 6 etnias (Indígenas) reconhecidas: os Palikur, os Arawaka, os Kalin’á, os Teko, os Wayana. Sentimos orgulho por nossa estátua apesar de ela não ser bem desenhada! Ela foi realizada aqui mesmo na nossa aldeia, ali atrás. As casas em azul, representam as moradias, tem mais ou menos 80 casas, moradias. *(Christina Biswana)*

Isso aqui representa a aldeia como ela era antigamente, no início. Tinha uma pontinha, tinha algumas casas. Isso tudo é a roça com mandioca. Não tinha muitas famílias que moravam ali. Ao redor como sempre, tem um pé de pimenta, uma bananeira, a mandioca; não tinha muita coisa não. Ali, estava a floresta, porque a aldeia não era muito grande. *(Ursula Visser-Biswane)*

Aqui, representamos as interdições que os Lokono Arawak de Sta Rose de Lima aguentam. Aí, é o mapa da Guiana. Aí, a localização da aldeia de Sta Rose de Lima no território. As

interdições são para tudo o que os Indígenas costumavam fazer ou seja: todas as colheitas, a pesca, a caça e tudo o que eles precisam para fazer as redes, para construir as ocas, as construções para a moradia. Isso tudo fica proibido hoje em dia. Foi isso que quisemos representar neste mapa. *(Cleane de Sousa Goís, Marcella Biswana)*

## MABUREDIN WANBIA WAKURUKUYA KEN WOTHIKISAMAKONA

**AMA NA AROWAKABENON KOBOROKWATWAN NAKURUKUYAKHONAN.**

“Wei Arowaka kamunkoba to koborokoatoan to marithinbia aba namarinthisâ nayathân wakilithinon konan thukhosonan waboroko... Maburuthen tha weiri the thokona...! Dasabe adakotade... Dayo, alikawathe wadia we Arowakanon? Kawasaboka ôrhorho yonto kakun wei... Ama wakisa wakili wothikamakosabo, kawakaorhorho sabo kabuya nibia yoli nonkho yokara saboka yontorowa, wakili toyothinon kamunkoba orhorho ken ama nabunusa koba na ke... wakharo na bikidolianon nikakho kabuya... Akaro bikidolia diawa, dei etha marita wakili wakesa... (...) wadia wadia alikanko niha. Sabo dano.

Kanshika dasabe kakun yontho dei, dekho anshika dasabe kakun yonto tatashirobe kakunkoba dei... Mâshinda... yonto kakun dei sasaboka kakenkoba dei thoyon shikwa dei, yon tonoka...” *(Ayondikoro balibo thumekaduthiakhathada wei).* ***(Christina Biswana)***

“Da kishi doatibo nekhebon yathi oma ken tamayati Surinamanro Powaka khonanon, Kurupa khonanon ken Guyana khonanon wamakoa worukedoama ôsun tâsabo, wamakoa kamothina wamun no,maya Kayeni khonanon ne tata kamun saboka woya.” ***(Hubert Biswane)***

“Surinama mathi Kayeni khonanon the kishi daka nei ne kamun ka tata norhorha diako,maya mamun kowa dano,sa nakoborakwan nashikia to shikwa iri Ste Rose de Lima ki than dukhun yaha thin dawei to adaya kishi daka wei ma thu shika kho waborakoa wan koan, yoli nonkho kora saboka.” ***(Priscilla Sabajo)***

“Yoka kho sabo ye maritathi ama thali be. Dorabe thi kin binathi benon.” ***(Ursula Visser-Biswane)***

## YAHAWA DIAN

“Haran namakwa yathi diaka doridian” (*Christina Biswana*)

“Dosa marikho shi kwanro biantian iwa damunin, kamothina damun no, dori dian ron khan da diaya, theshika abanbo dade ,da mariko than bia the dian,yonki da dakanabathe thu dian,,to da dian wabo abaro baro khan da kanabun, dakhethe dian damun, ma kanabun da ama than damun, wakharo dakanaba,dori dian,thiritiado dian” (engels, spaans, hollands). (*Martini Biswana*)

“Thiri thado dian da kanaba abaro baro khan,ma da dia kha kho san dano.” (*Christina Biswana*)

“Wakharo norukudwa diano, tiboko ron de tha dôsun Surinamanro thonwa kano, yon da dian to dori dian na mitha ka da dei,kia to dori dian na Ste Rose de Lima.” (*Martini Biswana*)

“Wakishi doathe dian to wadianiwa kiba,methin tha arowaka loko dawey, madian waya khan wadianiwa sabo. Bethama bukurukuya wa barin ma madian wayakhana da no.” (*Priscila*)

“Ma dian barkha budian niawa,arowaka dei bamakho.” (*Marcella Biswana*)

“Budian da koborokwatwan, wadian khona the tha arowaka da dei.” (*Hubert Biswana*)

“Dei diaka da dian wa” (*Denny Caboelefodo*)

“Da kanaba da dian, ma mawalika da dian no halekhebe khan ro da arowaka dan de.” (*Georgetina Francina Biswana*)

## LUTTE POUR LA CULTURE ET LES DROITS

### RÉFLEXIONS DES AROWAKA SUR LA CULTURE

“C’est nous les Arawak qui avons eu l’idée de mettre une statue au rond point. Et il n’y a même pas notre nom dessus ! Je suis déçue. Il y a mes enfants qui me posent beaucoup de questions: Maman, qu’est-ce qu’on va devenir nous les Arawaks? parce qu’il n’y a plus de place dans le village, on ne

mange même pas de repas traditionnel, on n’a pas de terrain pour faire les abattis, il y a juste deux, trois personnes qui vendent. On est obligé d’acheter maintenant, avant on faisait comme les grands-parents, on avait nous-mêmes les abattis, on faisait nous-mêmes nos mangers traditionnels. Maintenant on est obligé d’acheter chez les autres parce qu’il n’y a pas non plus les jeunes qui sont intéressés à les faire. On est un peu comme des enfants parce que moi je connais faire les repas traditionnels mais il faut avoir une volonté aussi. Peut-être dans dix ans il n’y aura peut-être plus personne pour le faire. Moi j’aurais aimé que mes enfants restent au village, parce que vivre comme les créoles dans les cités, je veux pas. Dans le village c’est mieux. J’ai vécu dans une cité c’est vraiment différent (bruit assourdissant de l’avion qui passe au-dessus du village) (*Christina Biswana*)

J’essaie de rapprocher les villages Arawak d’ici et du Suriname, faire des rencontres sportives et culturelles avec Powaka, Matta. Certains (Arowaka) viennent du Guyana, du Suriname, j’essaie de rapprocher, parce qu’ensemble on peut faire quelque chose; on a les mêmes problèmes, mais ils ont plus de pouvoirs. (*Hubert Biswana*)



Denny, Christina matho Georgetina yata boto skhikwaha. Denny, Christina et Georgetina commencent leurs dessins du village.

Denny , Christina e Georgetina começam os croquis da aldeia

“Au Guyana et au Suriname, ils sont reconnus, ils (les Arawak) peuvent avoir la gérance de leur territoire, alors qu’ici non! C’est une bonne idée de montrer la photo du panneau Ste Rose de Lima. On a le panneau comme preuve; les autorités ont reconnu le village de Ste Rose de Lima, mais après les autorisations ne suivent pas. Il n’y a plus beaucoup de personnes qui font de l’artisanat, le korharo .” (*Priscilla Sabajo*)

“Il ne reste plus grand-chose du culturel dans le village, danses et encore!” (*Ursula Visser-Biswane*)

### LES LANGUES DU VILLAGE

“Au début c’était difficile, à l’école. Je suis allée à l’école à 7 ans; je ne comprenais que le taki taki, on m’a mis dans une classe

spécialisée où j'ai appris le français et là j'ai pu faire la différence entre les deux. Je parle les deux. En arowaka, je ne comprends que quelques mots seulement. Ça me gêne quand ma grand-mère parle avec moi. Je parle le taki taki, le français, j'arrive à comprendre l'anglais et l'espagnol un peu. Ah oui je comprends aussi le hollandais, je ne parle pas." **(Martini Biswana)**

"Je peux comprendre un peu le français, un peu l'hollandais, le taki taki, un peu de l'anglais; arowaka... je peux comprendre un peu, parler des mots mais pas faire une phrase." **(Christina Biswana)**

"Il y a des mots en arowaka qu'on utilise en fait... pour dire un drap on va dire "tiboko". On mélange avec le taki taki, on mélange aussi le français avec le taki taki. Par contre au Suriname, c'est différent, quand on va au Suriname, c'est plus le même sens parce qu'on mélange avec le français, l'accent aussi. Des fois les gens rigolent parce qu'ils ne comprennent pas le mot! C'est le taki taki de Ste Rose de Lima!" **(Martini Biswana)**

"Il faut se remettre à parler la langue. On ne nous reconnaît pas comme Arawak parce qu'on ne parle pas la langue... alors que c'est deux choses différentes! On peut être Arawak en ayant la culture. On a la culture mais on a la barrière de la langue". **(Priscilla Sabajo)**

"Si tu ne parles pas la langue, tu ne te sens pas Arawak". **(Marcella Biswana)**

Moi je pense çà, c'est à la langue qu'on va reconnaître qu'on est Arawak **(Hubert Biswana)**

"Je peux comprendre très bien l'arowaka mais former une phrase, ça c'est plus compliqué. Je suis Arawak et fière de l'être!" **(Georgetina Francina Biswana)**

preparávamos nossas comidas tradicionais; agora temos que comprar na mão dos outros porque os mais jovens nem têm interesse também em preparar. É como se fôssemos crianças...! Sei preparar as comidas tradicionais mas tem que ter a vontade também. Pode ser que daqui a uns dez anos não tenha mais ninguém para preparar. Eu gostaria que meus filhos ficassem na aldeia, porque viver como os "creoles" em bairros periféricos, isso não quero. É melhor na aldeia; já morei em bairro periférico, é diferente mesmo. (barulho ensurdecedor do avião que passa por cima da aldeia)". **(Christina Biswana)**

"Tento aproximar as aldeias Arowaka daqui e do Suriname, organizar encontros esportivos e culturais com as aldeias de Powaka, Matta. Alguns Arowaka vêm da Guyana, do Suriname; tento fazer com que a gente seja mais próximos, porque

Priscilla Sabajo



juntos podemos fazer alguma coisa. Temos os mesmos problemas, mas eles lá têm mais poderes" **(Hubert Biswana)**

"Na Guyana e no Suriname, os Arowaka são reconhecidos, eles podem ter a gestão do território deles, enquanto que isso aqui não existe. E uma ideia boa mostrar a foto da sinalização da aldeia Sta Rose de Lima, aí temos a sinalização como prova, as autoridades reconheceram a aldeia de Sta Rosa de Lima, mas sem acompanhar com as devidas autorizações. Não tem mais tanta gente que faz artesanato, o khorharo" **(Priscilla Sabajo)**

"Atualmente, nem se encontra mais aquela expressão do cultural na aldeia, talvez nas danças ...." **(Ursula Visser- Biswane)**

## LUTA CULTURAL E POR DIREITOS

### REFLEXÕES DOS AROWAKA SOBRE A CULTURA

"Fomos nós os Arowaka quem tivemos a ideia de colocar uma estátua na rotatória. E nem tem o nosso nome nela! Fiquei decepcionada. Meus filhos me perguntam muito. 'Mãe, o que vai acontecer com a gente, nós os Arowaka?' Porque não tem mais espaço na aldeia, nem comemos a nossa comida tradicional, não temos terreno para a roça, apenas umas 2 ou 3 pessoas que vendem; agora a gente deve comprar. Antigamente fazíamos como os nossos avôs, nós tínhamos as nossas próprias roças,

## AS LÍNGUAS FALADAS NA ALDEIA

“Todo o mundo fala taki taki (sranan-tongo/uma das línguas do Suriname) “ (*Christina Biswana*)

“Na escola, foi bem difícil no início. Entrei na escola com 7 anos de idade; entendia apenas o taki taki. Me botaram em uma turma de curso especializado, aí aprendi a falar francês e pude fazer a diferença entre os dois (idiomas), falo ambos idiomas. Em arowaka, apenas entendo algumas palavras. Me sinto mal a vontade quando a minha avó fala comigo. Falo taki taki, francês, consigo entender o inglês e o espanhol um pouco, ah sim! entendo também o holandês, mas não falo.” (*Martini Biswana*)

“Posso entender um pouco o francês, um pouco o holandês, o taki taki, um pouco o inglês. Em arowaka, posso entender um pouco, falar umas palavras mas não formar uma frase.” (*Christina Biswana*)

“Tem palavras que usamos em arowaka; para dizer um lençol é tiboko. Na verdade misturamos com o taki taki, misturamos também o francês com o taki taki. Porém, no Suriname, é diferente, quando a gente vai pro Suriname, não é mais o mesmo sentido porque misturamos com o francês, o sotaque também. Às vezes, o pessoal lá fica rindo porque não entende a palavra! E o taki taki de Sta- Rose de Lima!” (*Martini Biswana*)

“Precisamos voltar a falar a língua arowaka. Não nos reconhecem como Arowaka porque não falamos a língua... enquanto que são duas coisas diferentes! Podemos ser Arowaka vivendo a nossa cultura. Vivemos com a nossa cultura mas tem essa barreira da língua.” (*Priscilla Sabajo*)

“Se a gente não fala a língua, a gente não se sente Arowaka.” (*Marcella*)

“Eu acho o mesmo, é pela língua que se reconhece que somos Arowaka.” (*Hubert Biswana*)



Kayeno urukudan burtutho bokoton tho dianihi.  
Séance de travail de l'Association Kayeno pour la préservation de la langue Arowaka.  
Oficina de estudo da Associação Kayeno para a preservação da língua Arowaka.

Posso entender muito bem o arowaka mas formar uma frase, isso é mais complicado. Sou orgulhosa por ser Arowaka ! » (*Georgetina Francina Biswana*)

## URUKUDONOAN KHOARASUN

“Dei kaborokoan wakili koba kithan kha kiba, khonanon morotha wamun. Thonoa kho thu kishidaka wei, mashikin tha thukharasukwana loko da wei. Wanshika thu shikin thukharasukwana lokoda we.

Thu kishidahare kha tobon dansa to harhan mathâli wamun.

Wawaya worhorha wanshika thu shikin worhorhawa kiba.”  
“Halikathan to 169 kia thunuku kha to faretho dan thodokodoama. Barhin kamothinanon thu kishidarahada wei, thu shikiha tata wayobe mun, mathi wei Lokonon Arowaka wabo kiba.” (*Priscilla Sabajo*)

### CONVENTION 169

Je pense qu'il faut partir du début, puisque juridiquement on ne nous appelle pas les Amérindiens, on nous appelle 'les personnes survivant de la chasse et de la pêche, cueillette, machin, et tout'. C'est déjà la base.

Par la reconnaissance, on peut déjà parler de droit, du côté juridique, quand on reconnaît ces droits – là on te reconnaît ; là on peut avoir l'attribution de foncier, notamment sur son propre sol. La OIT il est internationale. La Convention 169 serait une solution et apporterait la reconnaissance par la France, qui eux dans son engrenage nous reconnaîtrait – entre guillemets, et qui nous autoriserait à ce moment – là d'être identifiées, d'abord en tant qu' autochtones et puis en tant qu' Arowaks et tous les autres” (*Priscilla Sabajo*)

### CONVENÇÃO 169

Acho que é necessário começar pelo início, já que juridicamente não somos chamados de Indígenas. Somos chamados 'as pessoas que sobrevivem da pesca e da caça, da colheita e tatata, tatata' e tudo isso é a base.

Pelo reconhecimento, aí sim é possível falar de direito, do aspecto jurídico, quando estes direitos são reconhecidos, a gente é reconhecida, aí a gente pode ter a atribuição das terras, especialmente no solo da gente.

A OIT é internacional. A Convenção 169 seria uma solução e traria o reconhecimento pela França, que eles, neste processo iria nos reconhecer... entre aspas .....e que iria nos autorizar, a partir deste momento a sermos identificados, primeiro como Indígenas e logo como Arowaka e todas as demais etnias. (*Priscilla Sabajo*)

## AMA WADAKOTOSA

“Yaka barhin wei ma hamabia kho thu shikada wei. Wakilidia tha kho sabo harhan mathali batoa wamun. Halika than kanshin to farhelo kia lokhodi kakunda wei. Kia to wadukhutatika to kharasa diako.” (Cleane de Sousa Gois)

“Dei to Arowaka loko wabo. Marhikhotoa shikwan tha Dakota dei? Matho to marhikhotarhinbe hama loko da dei. Dei to Loko Arowaka, Arowaka!” (Marcella Biswana)

Makanabun waya nei danti khonan. Aba waya tho marhikhotarhinbe abara bian hiwa roncho marhikhoton yahâto. Budiaka budiania wa ? manda, hamabia doma ? Madiana sabokano yonthei borhedothoboto, dadiatika mikho barhino! (Marcella Biswana)

## ADAKOTON / HALIKA WANHA DOKONDONO

“Bamunin kha bubunahawa buyadukwanawa.” (Denny Caboelefodo)

“Mawadilika wayadun!” (Ursula Visser-Biswane)

“Thubinbia wei wawaya waboan bia wei. Imedan, butun, adabuna, harhan mathaliron wanshisa, waninbia!” (Priscilla Sabajo)

“ Bunaha adakoton ôsunbia konokonro , bobo deshanbia horhishiri (mithada). Sakho dei othikino harhanron adakotonga waboroko ôsunbia konokonro!” (Hubert Biswana)

## ADAKOTON BARENÔTHIKINO

“Yarhadasa dia thiwa thubinbia wei wakhili dia wambia imedan. Kidiaronthia khan dishanda wei !” (Hubert Biswana)

“Dei mon to diahu sasabotho hama banitisa baninbia”. (Ursula Visser-Biswane)

## AMA WADAKOTOSA WÔNOA

“Dei to Arowaka kiada wei.(...). Aba namarhitano naya nakharasa LOKONO to wei dian LOKO harhan wamakwa wei LOKONONBE. Wei AROWAKANON kho khonan sathandun, manshinkinba LOKONON ma AROWAKA... Maburhutuntha wei iri Thukashakada wei Diathitha. Harhanron kakuthobe adakoto tho wei, wakaha Arowaka. LOKONON da wei.(...) !” (Christina Biswana)

“Wadakotoha wabarhosin aba Arowaka iri lushikinbia to shikwa mun.” (Hubert Biswana)

## REVENDECATIONS

### LES JEUNES DU VILLAGE

“On était là d’abord et on se retrouve baroué au niveau de nos droits qui étaient pour nous naturels, alors aujourd’hui puisqu’on ne peut plus rien faire, on doit s’acclimater, on doit s’habituer ou du moins accepter ce qu’on nous impose, c’est ce qu’on a voulu démontrer à travers ce dessin.” (Cléane de Sousa Gois)

“Moi je me reconnais comme Arawak; les questions se posent souvent à l’école, même les professeurs demandent qu’est-ce que tu es? Je dis que je suis amérindienne Arawak... Arawak? ils disent c’est bizarre! ils ont brièvement entendu parler des Arawaks. Ce sont pas des professeurs qui viennent d’ici, ils restent pour un an ou deux ans. Ils me demandent est-ce que je sais parler? Je ne peux pas, pourquoi? C’est quoi le problème? ils me demandent, donc je dis parce qu’on ne parle pas, c’est une langue qui est presque morte dans le village. J’aimerais la parler!” (Marcella Biswana)

### SOLUTIONS FACE AUX PROBLEMATIQUES POSEES

“Si on pouvait avoir comme un passeport pour se déplacer”(Denny Caboelefodo)

“On n’a pas de liberté!” (Ursula Visser-Biswane)

“Nous autoriser à être nous-mêmes, à aller pêcher à faire la cueillette, qu’on ait l’autorisation de cueillir la matière première, de nous laisser être nous-mêmes, qu’on nous laisse être ces personnes-là, celles qui vivent de la chasse et de la pêche. Qu’on ait un laissez passer de reconnaissance d’être autochtone (...) ce serait à essayer!” (Priscilla Sabajo)

“Demander un passeport, pour aller dans la forêt, un laissez passer pour aller chercher le patagaï (rires) Je ne suis pas d’accord pour demander toujours une autorisation...!” (Hubert Biswana)

### UN MOT POUR RÉSUMER NOTRE REVENDECATION

“On est dans une sorte de kekere, dans un tambour, on nous enferme. Qu’on nous laisse aller pêcher, comme avant! (...) nous aussi on a notre culture.” (Hubert Biswana)



“Pour moi le mot important, c’est la LIBERTÉ.” (*Ursula Visser-Biswane*)

“Je suis une Arawak. Arawak c’est notre ethnie... parce que devant la statue, on a mis LOKONO, ça représente le mot LES AMERIDIENS en arawak. Nous les Arawak on n’était pas d’accord. On a dit: ‘Il fallait pas mettre LOKONO; il fallait mettre ARAWAK...! C’est comme si nous on n’est pas inscrit dedans, c’est comme si on nous a oubliés. On est obligé à chaque fois d’expliquer aux gens qui nous demandent, que LOKONO c’est pas notre nom!” (*Christina Biswana*)

“On va faire une demande (au Capitaine) pour mettre un nom Arowaka au village.” (*Hubert Biswana*)

## REIVINDICAÇÕES

### OS JOVENS DA ALDEIA

“Nós estávamos aqui primeiro e nos vemos vilipendiados em relação aos nossos direitos que eram naturais para nós, então hoje já que não podemos mais fazer nada, temos que nos adaptarmos, temos que nos acostumarmos ou pelo menos aceitar o que nos impõem, foi o que quisemos mostrar com este croqui.” (*Cléane de Sousa Gois*)

“Eu me reconheço como Arowaka. É na escola que se pergunta muito; até os professores perguntam: o que você é? Digo que sou índia Arowaka. Arowaka? Eles dizem é estranho! Eles mal ouviram falar dos Arowaka (...) Eles dizem que é ... não são professores daqui, eles ficam aqui por um ou dois anos. E perguntam se eu sei falar? Não posso; por que? qual o problema? eles perguntam. Aí falo que é porque a gente não fala que é uma língua que ta quase morrendo na aldeia. Eu gostaria de falá-la!” (*Marcella Biswana*)

### SOLUÇÕES ÀS PROBLEMÁTICAS LEVANTADAS.

“Se fosse possível ter algo como um passaporte para nos deslocarmos” (*Denny Caboelefodos*)

“Não temos liberdade!” (*Ursula Visser-Biswane*)

“Autorizar-nos a sermos o que somos: ir pra pesca, a fazer a colheita, para que tenhamos a autorização de coletar a matéria-prima, para que nos deixem ser o que somos, as pessoas que somos, aquelas que vivem da caça e da pesca; para que tenhamos um salvo-conduto de reconhecimento como indígena, isso poderia ser experimentado!” (*Priscilla Sabajo*)

“Pedir um passaporte para ir para a mata, um salvo-conduto para pescar o patagãil! (risos). Eu não concordo para pedir sempre uma autorização!” (*Hubert Biswana*)

### UMA PALAVRA PARA RESUMIR A NOSSA REIVINDICAÇÃO

“Estamos dentro de um tipo de *kekere*<sup>8</sup>, estamos dentro de um tambor, nos encerram. Que nos deixem ir pra pescar como antes! Nós também temos a nossa cultura!” (*Hubert Biswana*)

“Para mim, a palavra importante é a liberdade.” (*Ursula Visser-Biswane*)



Bikidolia thi hiyarobe nabokorho bithi khonothi.  
Jeunes filles du village en costume de fête  
Meninas da aldeia com roupa de festa



Denny Caboelefodos - Dôrarhîn  
Denny Caboelefodos- Artiste  
Denny Caboelefodos - Artista

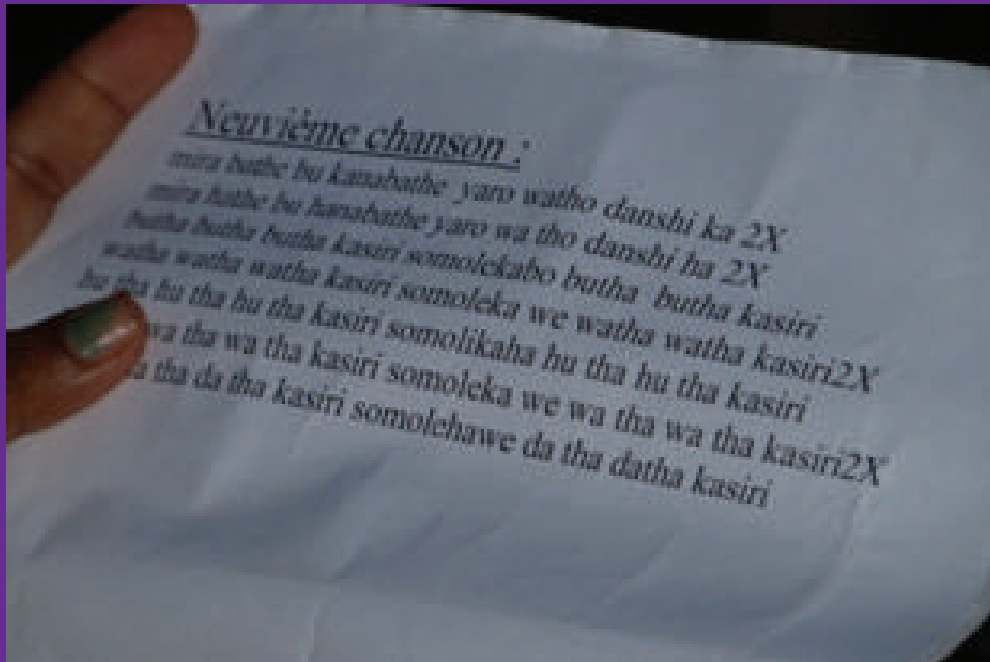


Marcella Biswana

## REIVINDICAÇÃO IDENTITÁRIA

“Sou uma mulher Arowaka. Arowaka é a nossa etnia. Porque embaixo da estátua, colocaram LOKONO, isso representa a palavra OS ÍNDIOS em língua arowaka. Nós Arowaka, não concordamos; falamos que tinham que colocar AROWAKA. E como se a gente não aparecesse ali, é como se tivessem esquecido a gente! Cada vez temos que explicar às pessoas que nos perguntam que LOKONO não é o nosso nome...!” (Christina Biswana)

“Vamos pedir ao Capitão que seja dado um nome Arowaka à nossa aldeia.” (Hubert Biswana)



Marhiko toan yentoan wadian loko.  
L'apprentissage des chansons dans la langue Arowaka.  
A aprendizagem das canções na língua arowaka.



Gertrude Biswana  
Octave Biswana  
Ursula Visser-Biswane



Othi kan Surhinan thi oma.  
Rencontre avec un village Arowaka au Suriname.  
Encontro com aldeia Arowaka no Suriname.

CONTATOS:  
ASSOCIATION KAYENO<sup>9</sup>

16, VILLAGE AMÉRINDIEN "SAINTE ROSE DE LIMA"  
PK7 ROUTE NATIONALE 2  
97351 MATOURY

TEL: 0594 356855  
EMAIL: [associationkayeno@mediaserv.net](mailto:associationkayeno@mediaserv.net)  
WEB: [www.associationkayeno](http://www.associationkayeno)

PRESIDENTE: URSULA VISSER BISWANE  
VICE-PRESIDENTE: HUBERT BISWANA  
SECRETARIA: S. HOUVENAGEL  
CONTADOR: WILLEM VISSER

Associação tipo "Lei 1901" criada em 1989 como "Cayenno" (Associação Cultural e Esportiva) e modificada em 2001 em "Kayeno" (Associação Cultural). Siret 387 987 936 - Siren 38798793600011.



Denny Caboelefodo

# Projeto Mapeamento Social de Povos e Comunidades Tradicionais na Pan-Amazônia: uma rede Social em consolidação

Wakharokho wakilikoba to yontho we Sainte Rose de Lima harharon nothikakathe aba wâya thithe Lokonon oma.

Harharon na arowaka be othi kakathe nonekwa aba Lokoron Namakoa yontho tahaya inaya kakun ye. Wakilikoba yontho no sathin no sama. Wakharo kamothi nadano yontho wo sathin wosama khoro. To faretho kharasa domaki wa borehedabo wakurukuyawa.

Depuis des décennies, au Village Arowaka de Ste Rose de Lima, ont toujours été organisées des réunions et des rencontres avec différentes Nations Amérindiennes du continent.

Les villages de Nation Arowaka sont restés en contact les uns avec les autres depuis toujours; leurs membres pouvant circuler librement sur leur territoire ancestral en perpétuant leurs traditions.

Cependant, ces fondements de la vie amérindienne ont du mal à survivre à cause des contraintes administratives françaises.

Desde varias décadas, na Aldeia Arowaka de Sainte Rose de Lima foram organizados encontros com as diversas Nações Indígenas do continente.

As aldeias de Nação Arowaka, desde sempre, mantiveram contato umas com as outras e seus moradores circulavam livremente no seu território ancestral perpetuando assim suas tradições.

Contudo, esses fundamentos da vida indígena dificilmente estão sobrevivendo por causa dos constrangimentos da administração francesa.

## Realização

Association Kayeno

## Apoio



FORDFOUNDATION

